

劍橋中國史

第十二冊

民國篇(上)

1912-1949



劍橋中國史

總主編

Denis Twitchett • John K. Fairbank

第十二冊

民國篇 1912—1949 (上)

劍橋中國史·第十二冊，民國篇(上) 1912-1949 /
費正清主編；劉敬坤，潘君拯主譯。--初版。--臺北市：南天，民88

冊；公分

參考書目：面

含索引

譯自：The Cambridge History of China

ISBN 957-638-520-2 (上册：精裝)

ISBN 957-638-521-0 (上册：平裝)

1. 中國—歷史—民國1—38年(1912—1949)

628

88005491

劍橋中國史 [12] 民國篇(上) 1912-1949

平裝新台幣 560 元

精裝新台幣 640 元

民國八十八年六月初版一刷發行 主譯者：劉敬坤 · 潘君拯

發行者：魏 德 文

發行所：南天書局有限公司

中華民國 · 106 台北市羅斯福路3段283巷14弄14號

☎ (886-2) 2362-0190 Fax: (886-2) 2362-3834

郵政劃撥：0108053-8 號(南天書局帳戶)

登記證：局版臺業字第 1 4 3 6 號

製版廠：國華製版有限公司

☎ 2961-8805 板橋市中山路2段416號59弄3號

印刷廠：國順印刷有限公司

☎ 2967-7226 板橋市中正路216巷2弄13號

ISBN 957-638-520-2 (精裝)

ISBN 957-638-521-0 (平裝)

劍橋中國史

第十二冊

民國篇 1912—1949(上)

費 正 清 主 編

劉敬坤·潘君拯 主 譯

張 玉 法 總校訂

臺北南天書局發行

THE CAMBRIDGE HISTORY OF CHINA

General Editors

Denis Twitchett and John K. Fairbank

Volume 12

Republican China, 1912–1949

This work was first published in English in 1983 by Cambridge University Press under the title *The Cambridge History of China*, Volume 12, *Republican China 1912–1949*, Part 1. It is translated by arrangement.

第十二册譯校小組名錄

篇名	譯者	篇名	譯者
第十二册序	劉敬坤	第八章	劉敬坤
第一章	劉敬坤	第九章	李方陸
第二章	潘君拯	第十章	劉敬坤
第三章	潘君拯	第十一章	劉敬坤
第四章	周祖羲	第十二章	潘君拯
第五章	李炳均	參考書目	李寶鴻
第六章	鄧春陽	建議閱讀書目	李寶鴻
第七章	符致興		

總主編者序

當今現代世界日益緊密聯繫之時，歷史的認識這個世界也更有必要；歷史家的任務因之也就更為複雜。隨著資料的激增和知識的增長，證據與理論也在相互影響。單是總結已有的知識，已是使人望而生畏的工作；對歷史的思考來說，知識的事實基礎愈來愈形其重要。

自本世紀開端以來，劍橋史在專家指導下撰寫各章，在英語世界中，已成為多卷本叢書的範本。由艾克頓爵士(Lord Acton)規劃的『劍橋近代史』(*The Cambridge Modern History*)，1902年至1912年間的16卷本已問世。其後，『劍橋古代史』(*The Cambridge Ancient History*)，『劍橋中世紀史』(*The Cambridge Medieval History*)，『劍橋英國文學史』(*The Cambridge History of English Literature*)，以及關於印度(India)、波蘭(Poland)、不列顛帝國(British Empire)的劍橋史叢書相繼出版。原先的『近代史』(*Modern History*)現已為12卷本的『新編劍橋近代史』(*The New Cambridge Modern History*)所取代；『劍橋歐洲經濟史』(*The Cambridge Economic History of Europe*)也即將完成。其他正在編寫中的劍橋史叢書(Cambridge Histories)，還有伊斯蘭教史(History of Islam)、阿拉伯文學史(Arabic Literature)，影響西方文明關鍵性文獻的聖經(Bible)歷史，以及伊朗史(Iran)和中國史(China)。

就中國歷史而言，西方歷史學家面臨一個特殊的問題。中國的

文明史比任何一個西方國家的文明史都更為廣泛和複雜，只是比整個歐洲文明史略少分支而已。中國的歷史記載極為詳盡廣泛；許多世紀以來，中國的史學一直是高度發達與精深的。然而，直到最近數十年前，儘管已經有歐洲漢學家重要的開拓性工作，西方對中國的研究只是局限於少量史學典籍的翻譯，主要朝代及其制度史的大綱。

近來，西方學者更為充分利用中國和日本的豐富史學傳統，不但極大的增進了我們對已往的事件和制度的明細了解，而且極大的促進了我們對傳統史學批判性理解。此外，當前的一代西方中國史學者，在繼續利用迅速發展的歐洲、日本和中國漢學研究紮實基礎的同時，還可以利用現代西方歷史研究的新觀點與新技術，以及社會科學新近研究的成果。近期的歷史事件對一些陳舊的觀念提出疑問時，同時又突出一些新的問題。在這些眾多因素的影響下，西方在研究中國革命性方面變革的勢頭正不斷增強。

當1966年最初規劃「劍橋中國史」(*The Cambridge History of China*)，目的是為西方的歷史讀者提供一部內容詳實而規範的中國歷史；根據當時的知識狀況定為6卷。自那時起，公認的研究成果不斷湧現，新的方法的應用以及學術向新領域的擴展，進一步推動中國史的研究。這個發展也為以下的事實所表明，「劍橋中國史」(*The Cambridge History of China*)已改變計劃為出版16卷；即便如此，還必須捨去如藝術史和文學史等題目，捨去經濟學和工藝學的許多內容以豐富的地方史資料。

近十年來，我們對中國的認識有顯著的進展，並將會繼續加快。西方歷史學家在這個重要而複雜的課題上，所作的努力證明是必要的，因為其國家的人民需要更為廣泛而深入的了解中國。中國

的歷史屬於全世界，這不僅因為有這個權利和必要，而且還因為中國歷史是一門激發興味的學科。

費正清 (John King Fairbank)

崔瑞德 (Denis Twitchett)

1982年3月





第十二册 序 言

關於拉丁化

革命的成就之一，是制定一個法定的漢語文字書寫方案。這個方案就是所熟知的羅馬拼音，人們希望能給先前混亂的局面帶來統一；因為前此每一列強的漢學家，已分別以其本民族的語言和文字為漢語設計了英語、法語、德語、俄語等各種拉丁化方案。

在英語讀物世界中，威妥瑪—翟理思式(Wade-Giles)的漢字拉丁化，自本世紀以來已漸為學術著作所採用；當然有其特異之處，例如用一個撇號作為送氣標誌，以區分T（威妥瑪—翟理思式寫作T'）與D（威妥瑪—翟理思式寫作T），(P')與B(P)，K與G等。儘管這樣外觀瑣碎，但到1949年時，威妥瑪—翟理思式還是最為通行的漢字拼音方案，且為數不清的各種英文著作、官方文件以及一般文獻所遵循。例如1368—1965年間四部主要中國名人的英文傳記辭典（總計11卷），都是使用威妥瑪—翟理思式羅馬拼音。此外，因為外國人到了中國，部分的歷史記錄不是使用漢文的。職是之故，就某些資料而言，以及作為本卷包括歷史時期的探索工具，威妥瑪—翟理思式羅馬拼音仍具有權威性；因此，我們在此繼續對其加以使用。如在本卷中使用的新的拼音方案，將使研究者的工作變得極為複雜化。

鳴 謝

編者對作者持之以恆的耐心與合作萬分感謝，此為完成這項事業所必需的；感謝凱瑟琳·弗羅斯特·布魯納(Katherine Frost

Bruner)爲本書編制了索引，瓊·希爾(Joan Hill)協助行政和編輯工作；感謝哈佛研究生院的江勇振(Chiang Yung-chen)提供必需的參考書目；感謝密蘇里大學的溫斯頓·謝(Winston Hsieh)，芝加哥大學的蓋伊·阿利托(Guy Alitto)對參考書目的評審。我們謹向福特基金會，並通過美國學術會理事會向全國人文科學基金會表示感謝其在編輯經費的資助。在社會科學研究委員會的協助下，本卷撰稿人工作會議於1976年8月在麻薩諸塞州劍橋舉行。當本書在醞釀時期，第2、3、12諸章曾作爲獨立的小冊子出版過。現在它們是再次問世了。

費正清

譯 者 序

《劍橋中國史》第十二卷，即民國篇（上），坊間已有兩種譯本：一為章建剛等譯，題名《劍橋中華民國史》第一部，1991年由上海人民出版社出版；一為楊品泉等譯，題名《劍橋中華民國史》上卷，1993年由北京中國社會科學出版社出版。本書由北京中國社會科學院近代史研究所的劉敬坤、南京農業大學的潘君拯等翻譯，由台北中央研究院近代史研究所的張玉法校訂，並由台北南天書局出版，不僅為繁體字本，且含有台海兩岸學術合作之意。

本書費時多年，參與翻譯工作者八人。第一、八、十、十一章為劉敬坤所譯，第二、三、十二章為潘君拯所譯，第四章為周祖義所譯，第五章為李炳均所譯，第六章為鄧春陽所譯，第七章為符致興所譯，第九章為李方陸所譯，第十章為李炳均所譯。在翻譯的過程中，無論在形式和文義上，都力求忠於原著。原著中引用的中文材料，盡可能查出中文原文；少數查不到中文原文的，從英文回譯，但刪除引號。為了對讀者能有所幫助，有些地方加了譯者注。全書的譯注主要為劉敬坤所加。全書英文註釋的翻譯、書目摘要和書目的翻譯整理，由李寶鴻負責；中文名稱的查對，由劉敬坤負責。潘君拯和徐梅芬對譯文作了初校，劉敬坤統一了全部譯文的文字體例。中國社會科學院近代史研究所的張振鷗、陳鐵健、王學莊、韓信夫、馬勇，南京大學的茅家琦、張憲文、南京教育學院的李炳均，北京師範大學的蔡德金，湖北省社會科學院歷史研究所的徐凱希審閱了全部或部分譯稿，對譯文作了不少訂正。在此一併致

衷心的謝意。

本書能夠在台灣出版，係由劉敬坤和張玉法從中聯絡。劉、張二人皆曾受業於郭廷以先生，原著各作者及參與翻譯和審稿工作者，亦多師承或私淑郭先生。在此，願將本書獻給中國近代史研究的開拓者—郭廷以先生。

譯 者

1999年2月

目 次

總主編者序	vii
地圖目次	xviii
圖表目次	xix
第十二冊序	xxi
譯者序	xxiii
1. 導論：中國歷史上的沿海與內陸	
John K. Fairbank（哈佛大學教授）著	1
外來影響問題	1
次要傳統的沿海中國	12
條約港口的混雜狀態	27
2. 經濟趨勢，1912—1949	
Albert Feuerwerker（密西根大學教授）著	39
導言：概述	39
人口	46
國民收入	47
工業	54
農業	80
運輸	112
政府與經濟	121

對外貿易與外國投資	142
3. 外國在華勢力	
Albert Feuerwerker (密西根大學教授) 著	157
外國勢力網	157
外交官員	188
傳教士	202
中國政府的行政部門	216
經濟利益	232
4. 辛亥革命後的政治：袁世凱時期1912—1916	
Ernest P. Young (密西根大學教授) 著	251
含混傳統意義的革命	252
新秩序的結構	257
政黨與立憲政府	262
對袁世凱的爭議	273
二次革命	277
獨裁政體	288
袁世凱的帝制運動	300
5. 立憲共和國：北京政府1916—1928	
Anrew J. Nathan (哥倫比亞大學教授) 著	313
憲政的社會與思想根源	317
北京政府	322
現代銀行的政治作用	328